

STUDII

DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

VOLUME XIII, ISSUE 3, SEPTEMBER 2017
VOLUME XIII, N° 3, SEPTEMBRE 2017
VOLUMUL XIII, NR. 3, SEPTEMBRIE 2017

Revistă editată de / revue éditée par / journal published by:
UNIVERSITATEA DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

în parteneriat cu / en partenariat avec / in partnership with:

**LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CAER - EA 854
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE**

**LE CIRMI
DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 - SORBONNE NOUVELLE, FRANCE**

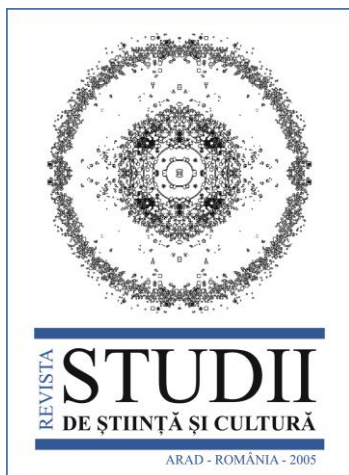
**FACULTATEA DE FILOSOFIE,
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,
UNIVERSITATEA NOVI SAD, SERBIA**

UNIVERSITY OF JENA, INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

**INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”
AL ACADEMIEI ROMÂNE FILIALA TIMIȘOARA**

**L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE (AIPL),
PARIS, FRANCE**

**„Vasile Goldiș” University Press
Arad – România**



ISSN 1841-1401 (print)
ISSN - L 1841-1401
ISSN 2067-5135 (online)

Revistă **evaluată pozitiv**, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2012**, cu un scor **ICV** (Valoare Index Copernicus) de **6,03 puncte**.

Colegiul editorial / Editorial Board

Editor șef/Editor-in-Chief: Prof. univ. dr. Alvaro ROCCHETTI – Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France

Director executiv/Executive Director, Redactor șef fondator/ Editor-in-Chief founder: Prof. Vasile MAN – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Director adjunct/Second Editor in Chief - CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI - Academia Română, Filiala Timișoara

Coeditori/Co-Editors-in-Chief: Prof. univ. dr. Sophie SAFFI – Université d’Aix-Marseille AMU, France; **Prof. univ. dr. Louis BEGIONI** – Université d’Aix-Marseille AMU, France; **Prof. univ. dr. habil Emilia PAPPALÀ** –, Universitatea Craiova; **Conf. univ. dr. Virginia POPOVIĆ** – Universitatea Novi Sad, Serbia; **Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL** – University of Jena, Germany; **Dr. Grația BENGA-TUȚUIANU**, Academia Română, Filiala Timișoara; **Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ** – Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Consiliul științific – Referenți / Scientific Board

Director adjunct/Second Editor in Chief - CS Dr. Viviana MILIVOIEVICI - Academia Română, Filiala Timișoara

Ref. Adriana SAVIN – Scientometrie, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Dr. Doru SINACI – Biblioteca Județeană ”A.D. Xenopol” Arad

Acad. Mihai CIMPOI – Academia de Științe a Republicii Moldova

Prof. univ. dr. Gilles BARDY - Université d’Aix-Marseille AMU, France

Conf. univ. dr. Romana TIMOC-BARDY, Université d’Aix-Marseille AMU, France

Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN – Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Marina Puia BĂDESCU – Universitatea Novi Sad, Serbia

Conf. univ. dr. Ștefan GENCĂRĂU – Université d’Aix-Marseille AMU, France și Universitatea „Babeș Bolyai” Cluj-Napoca, România

Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA – Universitatea „Petru Maior” Târgu-Mureș, România

Prof. univ. dr. Elżbieta JAMROZIK - Instytut Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Wydział Lingwistyki Stosowanej, Warszawa, Poland

Conf. univ. dr. Stăncuța LAZA - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

Prof. dr. Dres. H.c. Rudolf WINDISCH – Universitat Rostock, Germania

Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN – Universitatea din Szeged, Ungaria

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU – Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București, România

Prof. univ. dr. Gheorghe BÂRLEA – Universitatea „Ovidius” Constanța, România

Secretariat de redacție:

Redactor-Traducător: Mădălina IACOB - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, **Dr. Daniel ALBU** - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, **Conf. univ. dr. Speranța MILNCOVICI** - Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România, Design: **Otilia PETRILA**, Foto: **Dr. Virgiliu JIREGHIE**, Site: **Mădălina IACOB**

Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România
310025 ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0724039978;
fax 0040/0257/280810; www.revista-studii-uvvg.ro, e-mail: vasileman7@yahoo.com

Copyright © 2010
„Vasile Goldiș”
University Press



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL (www.ceeol.com) din Frankfurt, Germania, EBSCO Publishing din Statele Unite (www.ebscohost.com), Index Copernicus International, Varșovia, Polonia (www.indexcopernicus.com) și DOAJ Land University Libraries, Suedia (www.doaj.org). Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, 2012, *categoría B*, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

I. ROMANCE CULTURES-ROMANIAN CULTURE/CULTURES ROMANES-CULTURE ROUMAINE/CULTURI ROMANICE-CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Sophie SAFFI

Viviana MILIVOIEVICI

Eudochia VOLONTIR-SEVCIUC 9

The presence and the role of the romanian writers of french expression. Matei Visniec's opera, writer, historian and philosopher, dramatist and poet

La présence et le rôle des écrivains roumains d'expression française. L'œuvre de Matei Visniec, écrivain, historien et philosophe, dramaturge et poète

Prezența și rolul scriitorilor români de expresie franceză. Opera lui Matei Visniec, scriitor, istoric și filozof, dramaturg și poet

Viviana MILIVOIEVICI 15

The professor Eugen Todoran, founder of philological school and academic library

Le professeur Eugen Todoran, fondateur d'école de philologie et de bibliothèque de l'université

Profesorul Eugen Todoran, întemeietor de școală filologică și bibliotecă universitară*

Grațiela BENGA 27

Victor Vlad Delamarina – between literary language and dialect

Victor Vlad Delamarina – entre la langue littéraire et le dialecte

Victor Vlad Delamarina – între limba literară și dialect

Lavinia IENCEANU 35

***Homo Minimus*. Diminutives and all-purpose words as habitually used by emigrating romanian hispanophones**

***Homo Minimus*. Des diminutifs et des mots-valises dans les habitudes d'expression des jeunes hispanophones roumains dans des contextes d'immigration**

***Homo Minimus*. Diminutivos y comodines en los hábitos expresivos de estudiantes hispanófonos rumanos en contextos de inmigración**

***Homo Minimus*. Diminutive și cuvinte-valiză în deprinderile de exprimare ale elevilor hispanofoni români în contexte de imigrație**

Mihaela MOCANU 51

Romanian multilingual dictionaries. A comparative approach

Les dictionnaires multilingues roumaines. Une étude comparative

Dicționarele multilingve românești. O analiză comparativă

II. GERMAN CULTURE AND LANGUAGE-ROMANIAN CULTURE/CULTURE ET LANGUE ALLEMANDE-CULTURE ROUMAINE/CULTURĂ ȘI LIMBĂ GERMANĂ-CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Rodica BIRIȘ

Denisa IGNA

Alina Elena BRUCKNER 63

Traits of german expressionism in the romanian literature. The mild expressionism of the poet Lucian Blaga

Expressionistische züge in der rumänischen literatur. Der milde expressionismus des dichters Lucian Blaga

L'expressionnisme allemand dans la littérature roumaine. L'expressionnisme dans le poète Lucian Blaga

Forme ale expresionismului german în literatura română. Expresionismul în poeziile lui Lucian Blaga

III. SLAVIC LANGUAGE AND CULTURE-ROMANIAN LANGUAGE AND LITERATURE/LANGUE ET LITTÉRATURE SLAVE-LANGUE ET CULTURE ROUMAINE/LIMBĂ ȘI CULTURĂ SLAVĂ-LIMBĂ ȘI LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Virginia POPOVIC

Virginia POPOVIĆ, Mărioara SFERA 71

Radu Flora's novels - social frescoes of the interwar and post-war banat panorama

Romanele lui Radu Flora - fresce sociale ale panoramei bănățene interbelice și postbelice

Nicolae STANCIU 77

Some notes on symbolism of trees in romanian and slavic cultures

Note despre simbolismul copacilor în culturile română și slavă

IV. TRANSLATIONS - TRANSLATION STUDIES/TRADUCTIONS - ÉTUDES DES TRADUCTIONS / TRADUCERI-TRADUCTOLOGIE

Coordinator/Coordonateur/Coordonator:

Mirel ANGHEL

Enikő-Maria LÁNG 87

The importance of chinese language and literature for the future translators, interpreters/sinologists, in the context of globalization

Importanța limbii și literaturii chineze pentru viitorii traducători, interpreți/sinologi, în contextul globalizării

Paul-Alexandru VIDA 91

Kafkaesque as a style in translation

Kafkaesque comme style de traduction

Kafkaesque-ul ca și stil de traducere

Iuliana-Florina PANDELICĂ

95

The chromatic terms *red* and *blue* in dictionaries. Lexico-semantic analysis
Termenii cromatici *roșu* și *albastru* în dicționare. Analiză lexico-semantică

V. SCIENTIFIC CULTURE/CULTURE SCIENTIFIQUE/CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Eugen GAGEA

Brândușa JUICĂ, Daniela BARBULOV POPOV

107

The characteristics of the plastic expression of children in the preschool age
Caracteristicile expresiei plastice ale copiilor la vârsta preșcolară

Marțian IOVAN

113

Timotei Cipariu – the humanist from the 19th century with an european vision

Timotei Cipariu – cărturarul umanist cu viziune europeană din secolul al XIX-lea

Stelean-Ioan BOIA

121

Vasile Goldiș - european thinker and politician

Vasile Goldiș – gânditor și om politic european

VI. BOOK REVIEWS/CRITIQUES DE LIVRES/RECENZII

Coordinator/Coordinateur/Coordonator:

Emilia PARPALĂ

Vasile MAN

129

Eugen Todoran - *Scrierii. Studii și articole (1937-1956)*

Olimpia VARGA

133

Un roman consacrat lui Ovidius în anul bimileniului trecerii sale în nemurire, Constanța, Editura „Ex Ponto”, 2017

Viviana MILIVOIEVICI

135

Ștefan GENCĂRĂU, Vasile MAN (editori) *Tudor Arghezi. Din duhul pământului. Din manuscrisele Centrului de Cercetare a Literaturii Argheziene CIRRM, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris, „Vasile Goldiș” University Press, Arad, 2012, 144 p.*

Virginia POPOVIČ

137

Ioan Baba, *Banatul în memoria clipei*, Panciova: Editura Libertatea, 2017, 400 p.

Dorel FÎNARU

141

Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina Coroi (coord.), *Cent ans de Saussure (1916-2016)*, Casa Editorială *Demiurg*, Iași, 2016 (196 p., colecția *Lingua*, nr. 50)

Nadina Maria SZAKACS

145

Natașa Alina Culea, (2016), *Lupii trecutului*. Sofia, Editura Librex Publishing

Alina ȚENESCU

147

Leo Loveday and Emilia Parpală (editors), *Ways of Being in Literary and Cultural Spaces*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2016, 234 pages

Leo Loveday and Emilia Parpală (editori), *Moduri de a fi în spațiile literare și culturale*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2016, 234 pagini

Instructions for Authors	151
Instructions pour les auteurs	154
Instrucțiuni pentru autori	157
Subscriptions	161
Abonnements	161
Abonamente	162